

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 7

**PGDT-04**

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा  
( पी. जी. डी. टी. )**

**सत्रांत परीक्षा**

**दिसम्बर, 2023**

**पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

---

**नोट :** सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 1 का उत्तर लगभग 750 में दीजिए। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक उसके सम्मुख दिए गए हैं।

---

---

1. प्रशासनिक साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों पर सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20
2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
  - (i) Bilingual
  - (ii) Vote on account
  - (iii) Supplementary grant
  - (iv) Manuscript
  - (v) Accountability

**P. T. O.**

- (vi) Bulk purchase
- (vii) Length of service
- (viii) Table of the house
- (ix) Wage payment
- (x) Amendment
- (xi) Liaison officer
- (xii) Shareholder
- (xiii) Vigilance officer
- (xiv) Knowledge hub
- (xv) Withdrawal slip
- (xvi) Rate of interest

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

- (i) Urgently required
- (ii) Highly objectionable
- (iii) Submitted for approval please
- (iv) Looking forward to you for you kind cooperation
- (v) Bring into notice
- (vi) Beg to state
- (vii) Statement has been recorded
- (viii) Justification for the proposal

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

- (i) Violent protests by owners and workers brought the city to a standstill.
- (ii) Writing a balanced report, however, depends on the media being independent.
- (iii) After each group has presented, it would be a good idea to have a feedback session.
- (iv) Whatever work is done by the committee has to be approved by the authority.
- (v) A wallpaper project is an interesting activity through which research can be done on a particular topic of interest.
- (vi) The department is requested to process the same at the earliest.
- (vii) When things are sold, it encourages production and new opportunities are created for people to earn.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×20=40

- (a) Human beings interact with the environment and modify it according to their needs. Early humans adapted themselves to their natural surroundings. They led a simple life and fulfilled their

requirements from the nature around them. With time, need grew and became more varied. Humans learns new ways to use and change environment. The learn to grow crops, domesticate animals and lead a settled life. The wheel was invented, surplus food was produced, barter system emerged, trade started and commerce developed. Industrial revolution enabled large scale production. Transportation became faster, information revolution made communication easier and speedy across the world.

- (b) Any person who submits a tender shall fill up the usual printed form stating at how much per cent above or below the estimated rates, specified in Rule 1, he is willing to undertake the work. Only one rate of percentage more or less at the estimated rates/scheduled rates shall be named. Tenders which propose any alteration in the work specified in the said form of invitation to tender on in the time allowed for carrying out the work or which contain any other conditions of any sort will be liable to be rejected. No single tender shall include more than one work but contractors who wish to tender for two

or more works shall submit a separate tender for each. Tenders shall have the name and number of the work to which they refer, written outside the envelope.

- (c) The people between producer and final consumer are traders. The wholesale trader first buys goods in large quantities. For example, the vegetable wholesale trader will not buy a few kilos of vegetables, but will buy in large lot of 25 to 100 kilos. These will then be sold to other traders. In these markets, buying and selling take place between traders. It is through these links of traders that goods reach faraway places. The trader, who finally sells this to the consumer, is the retailer. This could be a trader in a weekly market, a hawker in the neighborhood or a shop in a shopping complex.

5. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

(क) साहित्य पढ़ने से ताल्लुक रखता है तो रेडियो सुनने से। उधर फिल्म और टी.वी. ऐसे माध्यम हैं जिनमें हम एक साथ देखते भी हैं, सुनते भी हैं और पदों पर लिखा हुआ पढ़ भी सकते हैं। फिल्म और

टी.वी. में हम घटनाओं को होता हुआ देखते हैं और पात्रों को बोलता हुआ सुनते हैं। इसीलिए इन्हें दृश्य-श्रव्य माध्यम कहते हैं। यहाँ यह पूछा जा सकता है कि रंगमंच में भी तो हम घटनाओं को घटित होते हुए और पात्रों को बोलत हुए सुनते हैं; तो फिर रंगमंच को दृश्य-श्रव्य माध्यम क्यों नहीं कहते ? इसका जवाब यह है कि रंगमंच के लिए लिखा गया नाटक तो 'साहित्य' की श्रेणी में आता है क्योंकि उसमें सारी बात संवादों यानी शब्दों के माध्यम से प्रस्तुत की जाती है। यह नाटक दर्शकों के सामने अभिनेताओं द्वारा खेला जाता है। इसीलिए उसकी प्रस्तुति प्रदर्शन-कलाओं के अंतर्गत आती है।

- (ख) समिति की राय है कि मैनुअल प्रक्रिया को शासित करने वाली सदियों पुरानी संविधियाँ और विनिमय इलेक्ट्रॉनिक प्रक्रियाओं को शासित करने के लिए उपयुक्त नहीं होंगे। इसके लिए ई-शासन को सफल बनाने के लिए, एक बिल्कुल ही भिन्न कानूनी संरचना की जरूरत होगी। उनका यह दृढ़ मत है कि प्रक्रिया में कानूनी और विनियामक परिवर्तन से सेवाएँ प्रदान करना अधिक प्रभावी और सुचारु होगा तथा इससे

मैनुअल विनियामक पद्धति की अनेक अन्य बाधाएँ भी दूर हो जाएँगी। इसलिए, समिति की सिफारिश है कि संगत संविधियों और विनियमों की एक व्यापक समीक्षा तत्काल की जानी चाहिए, जिससे कि उसमें उपयुक्त परिवर्तन लाए जा सकें। उन्हें साइबर युग की प्रौद्योगिकी के अनुरूप बनाया जा सके, जिससे कि नागरिक ई-शासन परियोजनाओं का अधिकतम लाभ उठा सकें। उन्होंने यह भी सिफारिश की है कि एक नई विधायी पद्धति कायम करने की संभावना का भी पता लगाया जाना चाहिए।